



## **Economic and Social Council**

Distr.: General  
21 May 2012  
Russian  
Original: English, Russian

---

**Десятая Конференция Организации  
Объединенных Наций по стандартизации  
географических названий**  
Нью-Йорк, 31 июля-9 августа 2012 года  
Пункт 8 (е) предварительной повестки дня  
**Стандартизация на национальном уровне**  
(топонимические руководящие указания для  
редакторов-картографов и других редакторов)

**Топонимическое руководство для издателей карт и других издателей.  
Украина (для международного использования)**

Submitted by Ukraine \*\*

---

\* E/CONF.101/1.

\*\* \* Подготовлено Государственной службой геодезии, картографии и кадастра

## **Топонимическое руководство для издателей карт и других издателей. Украина (для международного использования)**

### **Резюме**

"Топонимическое руководство для издателей карт и других издателей. Украина (для международного использования)" было издано в 2011 г., предназначено для пользователей за пределами Украины и призвано помочь в использовании украинских карт и других источников информации об украинских географических названиях. Топонимическое руководство обобщает и конкретизирует правила написания украинских географических названий и их передачи посредством украинской системы латинизации.

## **Топонимическое руководство для издателей карт и других издателей. Украина (для международного использования)**

Топонимическое руководство состоит из семи разделов и двух приложений. Содержание руководства:

вступление;

украинский язык. Приводятся общие сведения об украинском языке, украинском алфавите и украинской системе латинизации, о звуковом составе, принципах произношения и ударения;

правила написания украинских географических названий. Приведена классификация географических названий по типу слова. Даны правила и примеры написания сложных географических названий.

написание географических терминов. Даны правила использования географических терминов и их передача латиницей;

географические названия на языках национальных меньшинств. Содержит краткую информацию о языках и алфавитах тех национальных меньшинств (русского, крымско-татарского, венгерского и румынского), которые имеют компактные места проживания на территории Украины.

национальная стандартизация географических названий. Дана информация о законодательной основе деятельности в сфере географических названий и о государственных органах, координирующих деятельность, связанную с географическими названиями. Указаны источники стандартизованных географических названий.

административно-территориальное устройство Украины. Даны сведения о системе административно-территориального устройства страны и приведены названия административно-территориальных единиц.

Приложение А. Аббревиатуры и сокращённое написание географических терминов и других слов, используемых на картах (с переводом на английский язык).

Приложение В. Глоссарий географических терминов, прилагательных и других слов, встречающихся на картах на украинском языке (латиницей и с переводом на английский язык).

К руководству прилагается Административная карта Украины латиницей масштаба 1:2 500 000.

Руководство представлено на вебстранице Статистического отдела ООН (<http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/UNGEGN/toponymic.html>)

**TOPONYMIC GUIDELINES**  
**For map and other editors**  
For international use

Ukraine

Kyiv 2010

---

State Service of Geodesy, Cartography and Cadastre

**TABLE OF CONTENTS**

<b>1</b>	Introduction .....	4
<b>2</b>	The Ukrainian Language .....	4
	<b>2.1</b> General Remarks .....	4
	<b>2.2</b> The Ukrainian Alphabet and Romanization of the Ukrainian Alphabet .....	5
	<b>2.3</b> Pronunciation of Ukrainian Geographical Names .....	8
	<b>2.4</b> Stress .....	11
<b>3</b>	Spelling Rules for the Ukrainian Geographical Names .....	11
<b>4</b>	<b>Spelling of Generic Terms</b> .....	<b>13</b>
<b>5</b>	Place Names in Minority Languages .....	15
	<b>5.1</b> Prevalence of Minority Languages .....	15
	<b>5.2</b> Russian .....	16
	<b>5.3</b> Crimean Tatar .....	16
	<b>5.4</b> Hungarian .....	17
	<b>5.5</b> Romanian .....	18
<b>6</b>	National Standardization of Geographical Names .....	19
	6.1 The Law of Ukraine <i>On Geographical Names</i> .....	19
	6.2 The Body of the Executive Power in the Issues of Geographical Names .....	19
	6.3 Inter-departmental Scientific Methodological Council in the Issues of Geographical Names .....	20
	6.4 Sources of normalized geographical names .....	21
<b>7</b>	Administrative Territorial Division of Ukraine .....	23
	ADDENDUM A .....	38
	Abbreviations of geographical terms and other words used on maps .....	38
	Abbreviations of the names of the units of administrative territorial division of Ukraine .....	40
	ADDENDUM B .....	42
	Glossary of generic terms, adjectives and other words appearing on maps in Ukrainian .....	42

## 1 INTRODUCTION

This publication is aimed at the audience outside of Ukraine and is designed to help people to use the existing Ukrainian official maps and other sources of information concerning Ukrainian place names. The Toponymic Guidelines generalize and elaborate the spelling rules for Ukrainian geographical names transliteration by means of Cyrillic alphabet and Latin alphabet (Ukrainian System of Romanization).

## 2 THE UKRAINIAN LANGUAGE

### 2.1 *General Remarks*

2.1.1 According to the Article 10 of the Constitution of Ukraine the official language of Ukraine is Ukrainian, the language of the indigenous ethnic group, which constitutes the majority of the population. The status of Ukrainian as the official language is secured by the Law of Ukrainian SSR “On languages in Ukrainian SSR”, adopted in 1989. In Ukraine beginning with early 1990s the official topographic maps as well as the bulk of cartographic products, have been published in Ukrainian.

2.1.2 The Ukrainian language belongs to those with early (more than one thousand years long) written language tradition. Ukrainian is in the top twenty most prevalent languages of the world. It is spoken by the overwhelming majority of the country’s population as well as by Ukrainians living in Russian Federation, Belarus, Kazakhstan, Moldova, Poland, Canada, the USA, Slovakia, Romania, Brazil, Argentine, Australia and other countries, altogether by about 45 million people. The Ukrainian language together with Russian and Belarussian belongs to the Eastern Slavic subgroup of Slavic languages, which is included into the Indo-European language family.

2.1.3 Typologically Ukrainian is a flective language. Ukrainian has such grammatical categories as gender, number and case. There are three grammatical genders (masculine, feminine and neuter) and two numbers (singular and plural). In both numbers the nomina are declined in accordance with seven cases.

2.1.4 Ukrainian geographical names are mainly represented by nouns and adjectives. Word forming formants serve for the derivation of adjectives from nouns in Ukrainian.

2.1.5 Adopted words constitute about ten per cent of Ukrainian vocabulary. Close contacts of Ukrainian with Polish and Russian had their impact upon the vocabulary and to some extent also on word formation and grammar. There had been also some interaction with Slovak, Czech and the South Slavic languages. Economic, political and cultural relations of Ukrainians with other nations facilitated the adoption of certain words from the variety of languages, such as Greek, Latin, German, English, Italian, French, Spanish, Persian and the Turkic languages.

### 2.2 **The Ukrainian Alphabet and Romanization of the Ukrainian Alphabet**

2.2.1 The Ukrainian alphabet is based largely on the Greek alphabet and it is called the Cyrillic writing. Modern Ukrainian alphabet consists of 33 letters, used to represent 38 phonemes (sounds) in writing:

Аа, Бб, Вв, Гг, Іг, Дд, Ее, Єє, Жж, Зз, Ии, Іі, Її, Йй, Кк, Лл, Мм, Нн, Оо, Пп, Рр, Сс, Тт, Уу, Фф, Хх, Цц, Чч, Шш, Щщ, Ъь, Юю, Яя.

**2.2.2 Ukrainian geographical names are rendered by means of Latin letters by way of transliteration from the normalized name of a geographical feature in Ukrainian according to the *Table of Transliteration of Ukrainian Alphabet by Means of Latin Alphabet*, approved by Resolution No 55 of the Cabinet of Ministers of Ukraine of January 27, 2010 “On regulation of transliteration of the Ukrainian alphabet into the Latin alphabet”.**

Table 2.2.3 –Table of Transliteration of Ukrainian Alphabet by Means of Latin Alphabet

Ukrainian alphabet	Latin alphabet	Position in a word	Examples	
			in Ukrainian alphabet	in Latin alphabet
Аа	Aa		Алушта Андрій	Alushta Andrii
Бб	Bb		Борщагівка Борисенко	Borshchahivka Borysenko
Вв	Vv		Вінниця Володимир	Vinnytsia Volodymyr
Гг	Hh		Гадяч Богдан Згурський	Hadiach Bohdan Zghurskyi
Ґґ	Gg		Ґалаган Ґоргани	Galagan Gorgany
Дд	Dd		Донецьк Дмитро	Donetsk Dmytro
Ее	Ee		Рівне Олег Есмань	Rivne Oleh Esman
Єє	Ye ie	initial position in other positions	Єнакієве Гаєвич Короп'є	Yenakiiеve Haievych Koropie
Жж	Zh zh		Житомир Жанна Жежелів	Zhytomyr Zhanna Zhezheliv
Зз	Zz		Закарпаття Казимирчук	Zakarpattia Kazymyrchuk
Ии	Yu		Медвин Михайленко	Medvyn Mykhailenko
Іі	Ii		Іванків Іващенко	Ivankiv Ivashchenko
Її	Yi i	initial position in other positions	Їжакевич Кадіївка Мар'їне	Yizhakevych Kadyivka Marine
Йй	Y i	initial position in other positions	Йосипівка Стрий	Yosypivka Stryi

Ukrainian alphabet	Latin alphabet	Position in a word	Examples	
			in Ukrainian alphabet	in Latin alphabet
			Олексій	Oleksii
Кк	Kk		Київ Коваленко	Kyiv Kovalenko
Лл	Ll		Лебедин Леонід	Lebedyn Leonid
Мм	Mm		Миколаїв Маринич	Mykolaiv Marynych
Нн	Nn		Ніжин Наталія	Nizhyn Nataliia
Оо	Oo		Одеса Онищенко	Odesa Onyshchenko
Пп	Pp		Полтава Петро	Poltava Petro
Рр	Rr		Решетилівка Рибчинський	Reshetylivka Rybchynskiy
Сс	Ss		Суми Соломія	Sumy Solomiia
Тт	Tt		Тернопіль Троць	Ternopil Trots
Уу	Uu		Ужгород Уляна	Uzhhorod Uliana
Фф	Ff		Фастів Філіпчук	Fastiv Filipchuk
Хх	Kh kh		Харків Христина	Kharkiv Khrystyna
Цц	Ts ts		Біла Церква Стеценко	Bila Tserkva Stetsenko
Чч	Ch ch		Чернівці Шевченко	Chernivtsi Shevchenko
Шш	Sh sh		Шостка Кишеньки	Shostka Kyshenky
Щщ	Shch shch		Щербухи Гоща Гаращенко	Shcherbukhy Hoshcha Harashchenko
Юю	Yu	initial position	Юрій	Yurii
	iu	in other positions	Корюківка	Koriukivka
Яя	Ya	initial position	Яготин	Yahotyn

Ukrainian alphabet	Latin alphabet	Position in a word	Examples	
			in Ukrainian alphabet	in Latin alphabet
	ia	in other positions	Ярошенко Костянтин Знам'янка Феодосія	Yaroshenko Kostiantyn Znamianka Feodosiia

**Notes:**

1. Combination of letters "зг" is transliterated as "zgh" (e.g., Згорани – Zghorany, Розгон) as opposed to "zh" – the equivalent of the Ukrainian letter "ж".
2. Soft sign and the apostrophe are not reproduced in Latin.
3. Transliteration of first and last names of individuals and geographical names is carried out by way of letter-for-letter representation in Latin.

2.2.4 The 21 letters denote consonants (б, в, г, ґ, д, ж, з, к, л, м, н, п, р, с, т, ф, х, ц, ч, ш, щ). The 10 letters denote vowels (а, е, є, и, і, ї, о, у, ю, я). Letters а, е, и, і, о, у are used to represent a single sound each. Letters є, ю, я represent a single sound only if they are in postposition to palatalized consonants (Верхнє/Verkhnie, Катюжанка/Katiuzhanka, Ічня/Ichnia), but at the beginning of a word or in postposition to a vowel or apostrophe they represent two sounds (j+e, j+u, j+a: Єзуїць/Єzupil, Юрївка/Yurivka, В'язівок/Viazivok). The letter ї always represents two sounds (j+i: Їжівці/Їzhivtsi, Мліїв/Mliiv). The letter й in anteposition to о represents consonant [j] (Йосипівка/Yosypivka), in other positions it represents the non-syllabic-forming vowel [i] (мис Кам'яний/mys Kamianyі, острів Зміїний/ostriv Zmiinyі). The letter ь [j'] (soft sign) doesn't represent a phoneme (sound) and is used to denote a palatalized consonant (Буринь/Buryn, Польове/Polove). But the soft sign is not reflected in the orthography of romanised Ukrainian names. The Ukrainian letter ґ represents pharyngeal [h] (Гайворон/Наivoron), and ґ – faucal stop [g] (Ґорґани/Gorgany). The letter щ represents the combination of sounds [ʃ] and [tʃ] (Щербані/Shcherbani). Apostrophe (') – a diacritic mark – is used after consonants б [b], в [v], п [p], м [m], р [r] to separate iotized letters є, ю, я, ї from these consonants, it shows that the preceding consonant is hard, and the following letters є, ю, я, ї denote two sounds [ja], [ju], [je], [ji] (В'язівок/Viazivok, Дуб'є/Dubie, Кам'яна/Kamiana, Мар'янівка/Marianivka, р. В'юнниця/г. Viunnytsia). The apostrophe is not reflected in the orthography of romanised Ukrainian names. Hyphen is used for compound words and it should be differentiated from dash, a punctuation sign.

### 2.3 Pronunciation of Ukrainian Geographical Names

2.3.1 The phonological system of the Ukrainian language belongs to consonant-prevailing type due to the fact that consonant phonemes are more numerous in it.

2.3.2 In the pronunciation of vowels the air passes through the mouth freely. According to the position of the dorsum linguae (back of tongue) in horizontal direction relative to the palate front vowels (і [i], и [ɪ], е [ɛ]) and back vowels (у [u], о [ɔ], а [ɑ]) are distinguished in Ukrainian. Vowels can be labialised (у, о) and non-labialised (і, и, е, а).

2.3.3 When consonants are pronounced the organs of speech form different obstructions for the stream of air that passes. On the whole the spelling of Ukrainian names coincides with their pronunciation. In most cases one Ukrainian sound is indicated by one letter.



2.3.4 The following table gives an idea about relationship between letters and sounds in Ukrainian.

Spelling	Pronunciation IPA alphabet	Spelling	Pronunciation IPA alphabet	Spelling	Pronunciation IPA alphabet
<b>а</b>	ɑ	<b>і</b>	i	<b>т</b>	t
<b>б</b>	b	<b>ї</b>	ji	<b>у</b>	u
<b>в</b>	w	<b>й</b>	j	<b>ф</b>	f
<b>г</b>	h	<b>к</b>	k	<b>х</b>	x
<b>ґ</b>	g	<b>л</b>	l	<b>ц</b>	ts
<b>д</b>	d	<b>м</b>	m	<b>ч</b>	tʃ
<b>е</b>	ɛ	<b>н</b>	n	<b>ш</b>	ʃ
<b>є</b>	jɛ	<b>о</b>	ɔ	<b>щ</b>	ʃtʃ
<b>ж</b>	ʒ	<b>п</b>	p	<b>ь</b>	[ <sup>j</sup> ] soft sign
<b>з</b>	z	<b>р</b>	r	<b>ю</b>	ju
<b>и</b>	ɪ	<b>с</b>	s	<b>я</b>	ja

2.3.5 The phonological system is characterized by the prevalence of voiced consonants, which reveals itself in the preservation of voiced pronunciation of final consonants (e.g. **Новий Стародуб/Novyi Starodub** [nɔwɪj stɑrɔdub], **Біловіж/Bilovizh** [bɪlɔwɪʒ], **Арциз/Artsyz** [ɑrtsɪz]).

2.3.6 The following notes are important for the pronunciation of Ukrainian geographical names, rendered by means of the Latin alphabet:

a. the Latin letter *i* in Ukrainian geographical names in the position after vowel is usually pronounced:

–as [j]: at the end of the word, e.g. Стрий/Stryi [strɪj], Бахчисарай/Bakhchysarai [bɑxtʃɪsɑrɑj], in the middle of the word, e.g. Гайворон/Наivoron [hɑjwɔrɔn<sup>j</sup>], and in the final –isk, e.g., Красноармійськ/Krasnoarmiisk [krɑsnɔɑrmijs<sup>j</sup>k];

– as [ji]: in the last syllable, e.g. Київ/Киiv [kɪjiw], Миколаїв/Mykolaiv [mɪkɔlɑjiw], and in the final –ivka, e.g. Софіївка/Sofiivka [sɔfiijiwka], Амвросіївка/Amvrosiivka [ɑmwɔrɔsijiwka];

b. the letter combination *ts* at the end of the word and in suffix –*tsk* is always pronounced softly: Воловець/Volovets [wɔlɔwɛts<sup>j</sup>], Гораєць/Horaiets [hɔrɑjɛts<sup>j</sup>], Донецьк/Donetsk [dɔnɛts<sup>j</sup>k];

c. the letter *s* in suffix –*sk* is always pronounced softly: Світловодськ/Svitlovodsk [swɪtlɔwɔds<sup>j</sup>k], Дніпропетровськ/Dnipropetrovsk [dnɪprɔpɛtrɔws<sup>j</sup>k];

d. the letter *l* in preposition to suffix –*sk* is always pronounced softly: Старобільськ/Starobilsk [stɑrɔbil<sup>j</sup>s<sup>j</sup>k];

e. the letter *t* in geographical names component part *Ust–* is always pronounced softly: Усть-Пути́ла/Ust–Putyla [ust<sup>j</sup>-putɪlɑ];

f. the letter *l* in geographical names component parts *-pol*, *-pil* is always pronounced softly: Мелітополь/Melitorol [mɛlitɔpɔlʲ], Сімферополь/Simferopol [simfɛrɔpɔlʲ], Тернопілля/Ternopilʲ [tɛrnɔpɪlʲ], Ямпіль/Yampil [jɑmpɪlʲ];

e. the letter *n* in geographical names component part *-pin* is always pronounced softly: Ірпінь/Irpin [irpinʲ];

e. the letter *t* after *ia*, *ie*, *iu* at the end of the word is always pronounced softly: Прип'ять/Prypiat [prɪpʲjɑtʲ].

## 2.4 Stress

2.4.1 In Ukrainian a word has as many syllables as it has vowel sounds. Phonetically stress in Ukrainian words is dynamic with the time-quantity constituent (the stressed syllable is characterized by longer duration as compared to the unstressed syllable). The force of dynamic stress is greater in Ukrainian than in Polish and Czech, but considerably weaker than in Russian.

2.4.2 Free non-fixed stress is typical for the Ukrainian language. It may fall on any syllable of the word: the first – Київ (Kýiv), Оржиця (Órzhysia), П'явлівка (Pávlivka); the second – Козятин (Kozíatyn), Прилуки (Prylúky), Черкаси (Cherkásy); the third – Берестечко (Berestéchko), Компаніївка (Kompaníivka), Лозова́ (Lozová); the fourth – Добровеличківка (Dobrovelíchkivka), Золотоно́ша (Zolotonósha), Новоарха́нгельськ (Novoarkhánhelsk); the last – Близнюки́ (Blyzniuký), Волове́ць (Volovétsʲ), Помічна́ (Pomichná).

2.4.3 The sign of stress is used in Ukrainian texts when it is necessary to differentiate between omophones: за́мок/zámok (English – castle) замóк/zamók (English – lock).

## 3 SPELLING RULES FOR THE UKRAINIAN GEOGRAPHICAL NAMES

3.1 Geographical names of the Ukrainian territory are formed and represented in writing according to the Ukrainian Spelling Rules in all spheres of their official use.

### Examples

Верхньодніпровськ – Verkhnodniprovsk,  
Гребінка – Hrebinka,  
Запоріжжя – Zaporizhzhia,  
Кривий Ріг – Kryvyi Rih,  
Карпати – Karpaty,  
Крим – Krym,  
Полісся – Polissia,  
Трипілля – Trypillia,  
Ямпіль – Yampil.

3.1.2 Geographical names fall into simplex, derivative and compound.

### Examples

Харків – Kharkiv,  
Північнокримський канал – Pivnichnokrymskyi kanal,  
гора Говерла – hora Hoverla,  
Зелений мис – Zelenyi mys,  
коса Бирючий Острів – kosa Byriuchyi Ostriv,

## **Кременецькі гори – Kremenetski hory.**

3.1.3 Ukrainian geographical names when transliterated preserve their Ukrainian written form: in one word, hyphenated or in separate words, each of which is capitalized, except generic terms and auxiliary words (prepositions and conjunctions), which are not capitalized. Adjectives formed from geographical names are also not capitalized. Preserved are the case inflections of the original words.

### *Examples*

Гори-Стрийовецькі – Hory-Stryiovetski,  
Слобода-Болехівська – Sloboda-Bolekhivska,  
Дача Косовського – Dacha Kosovskoho,  
Сім Колодязів – Sim Kolodiaziv,  
Яр-під-Зайчиком – Yar-pid-Zaichykom.

3.1.4 Complex and compound geographical names can be written as two words, as one word or hyphenated. Adjectives derived from the geographical names which are written as two words and as one word are written in one word. Exception to this rule is when in the compound geographical names consisting of a noun and a numeral the latter is in the postposition. Adjectives formed from hyphenated geographical names are written as hyphenated too. The adjectives derived from geographical names are not capitalized.

### *Examples*

Голуба Затока – Holuba Zatoka, голубозатоцький – holubozatotskyi,  
Чорне море – Chorne more, чорноморський – chornomorskyi,  
Біле Озеро – Bile Ozero, білоозерний – biloozernyi,  
Перше Садове, першосадівський – Pershe Sadove, pershosadivskyi,  
Перше Травня, першотравненський – Pershe Travnia; pershotravnenskyi;

Бабенківка Перша, бабенківський перший – Babenkivka Persha,  
babenkivskyi pershyi,  
Залісся Перше, заліський перший – Zalissia Pershe, zaliskyi pershyi;

Білопілля, білопільський – Bilopillia, bilopilskyi,  
Семигори, семигірський – Semyhory, semyhirskyi,  
Трипілля, трипільський – Trypillia, trypilskyi,

Баня-Березів, баня-березівський – Bania-Bereziv, bania-berezivskyi,  
Пуща-Водиця, пуща-водицький – Pushcha-Vodytsia, pushcha-vodytskyi,  
Віта-Поштова, віта-поштовий – Vita-Poshtova, vita-poshtovyi,

Дмитро-Дар'ївка, дмитро-дар'ївський – Dmytro-Darivka, dmytro-darivskyi,  
Івано-Франківськ, івано-франківський – Ivano-Frankivsk, ivano-frankivskyi,  
Усть-Кам'янка, усть-кам'янський – Ust-Kamianka, ust-kamianskyi,  
Новосілки-на-Дніпрі, новосілківський-на-Дніпрі – Novosilky-na-Dnipri,  
novosilkivskyi-na-Dnipri,  
Яр-під-Зайчиком, ярський-під-зайчиком – Yar-pid-Zaichykom, yarskyi-pid-zaichykom.

## 4 Spelling of Generic Terms

4.1 Geographical term (generic term) in Ukrainian can be found either in postposition to the name or in anteposition to it.

### *Examples*

озеро Кагул – ozero Kahul,  
гора Роман-Кош – hora Roman-Kosh,  
річка Уж – richka Uzh,  
парк “Софіївка” – park “Sofiivka”,  
Хаджибейський лиман – Khadzhybeiskyi lyman,  
Кримський півострів – Krymskyi pivostriv,  
Ялтинський заповідник – Yaltynskyi zapovidnyk,  
Каркінітська затока – Karkinitska zatoka.

4.2 Geographical term or another determinative word (ostriv – island, kosa – spit, vorota – gate, mist – bridge, shliakh – road, yar – ravine, etc.), which constitutes a part of the place name and is not used as a generic term, is capitalized:

### *Examples*

#### *physical geographical features:*

коса Бирючий Острів – kosa Byriuchyї Ostriv,  
острів Коса Тузла – ostriv Kosa Tuzla;

#### *stows:*

Козинські Горби – Kozynski Horby,  
Старе Село – Stare Selo,  
Лиса Гора – Lysa Hora;

#### *towns:*

Біла Церква – Bila Tserkva,  
Жовті Води – Zhovti Vody;

#### *villages:*

Зелений Гай – Zelenyi Hai,  
Красна Гора – Krasna Hora;

#### *streets:*

Боричів Тік – Borychiv Tik,  
Добрий Шлях – Dobryi Shliakh.

4.3 On foreign-language maps Ukrainian geographical terms are transliterated into Latin:

### *Examples*

Кримський півострів – Krymskyi pivostriv,  
Біле озеро – Bile ozero,  
гора Говерла – hora Hoverla,  
мис Бурун – mys Burun.

4.4. The translation of generic terms found on a map, which is published in a foreign language, may be given in a special table. If the terms on the map are given in their abbreviated form (e.g.: h. Hoverla, m. Burun, Krymskyi p-iv.), a table of abbreviations may be added:

### *Examples*

h. (hora) – mountain,

m. (mys) – cape,

oz. (ozero) – lake.

## **5 PLACE NAMES IN MINORITY LANGUAGES**

### **5.1 Prevalence of Minority Languages**

Apart from the official Ukrainian language, languages of other ethnic groups are spoken in Ukraine. The bearers of Russian densely inhabit the AR of the Crimea, Ukraine's south and east-south regions, of Crimean Tatar – the AR of the Crimea, of Hungarian – Zakarpatska oblast, of Romanian – Chernivetska oblast and Odeska oblast. Ukrainian toponymy includes a series of place names of Russian, Crimean Tatar, Hungarian, Romanian, Polish, Bulgarian, Byelorussian and German origin. Other ethnic minorities do not have their compact settlement. They are geographically dispersed all over the territory of Ukraine. The toponyms originating from their languages are not numerous. Such place names have been influenced by the Ukrainian language and assimilated into Ukrainian toponymy.

5.1.2 According to the Law of Ukraine *On Geographical Names* in the areas of compact dwelling of ethnic minorities historically originating from foreign languages geographical names are preserved. Such names are transliterated into Ukrainian in accordance with the Ukrainian Spelling Rules taking into account linguistic peculiarities of the local people.

### **5.2 Russian**

5.2.1 Russian is one of the East Slavic languages; it belongs to the most widespread languages of the world.

**Russian alphabet** is based on Cyrillic script and consists of the following letters: Аа, Бб, Вв, Гг, Дд, Ее, Ёё, Жж, Зз, Ии, Йй, Кк, Лл, Мм, Нн, Оо, Пп, Рр, Сс, Тт, Уу, Фф, Хх, Цц, Чч, Шш, Щщ, Ъь, Ыы, Ьь, Ээ, Юю, Яя.

5.2.2 Russian differs from Ukrainian by specific peculiarities of its system, mainly in phonetical and morphological fields. Significant differences between Russian and Ukrainian can be found also in their vocabularies.

5.2.3 Place names of Russian origin are not translated, but transliterated into Ukrainian according to the Ukrainian Spelling Rules.

### *Examples*

Лічебне – Lichebne,

Сєверне – Sieverne,

Приятне Свідання – Pryiatne Svidannia,

Советський – Sovietskyi,

Южноукраїнськ – Yuzhnoukrainsk.

### **5.3 Crimean Tatar**

5.3.1 **The Crimean Tatar language** belongs to Kypchak group of the Turkic languages. Three dialects are distinguished: Northern (Steppe), Middle and Southern (according to original dispersal of

Crimean Tatars); the latter was strongly influenced by the Turkish language. Historically Crimean Tatar belongs to the epoch of the Golden Horde (the 15<sup>th</sup> c.). The oldest Crimean Tatar written sources date back to the 17<sup>th</sup> century. Dialects, which have their roots in the Cuman (Polovets) language, constitute the basis of Crimean Tatar.

5.3.2 Crimean Tatar before 1929 used Arabic scripture, up to 1938 it was based on Latin script, and since 1938 – Cyrillic.

*The Crimean Tatar Cyrillic alphabet* consists of such letters:

**А а, Б б, В в, Г г, Гъ, Д д, Е е, Ё ё, Ж ж, З з, И и, Й й, К к, Къ къ, Л л, М м, Н н, Нъ нъ, О о, П п, Р р, С с, Т т, У у, Ф ф, Х х, Ц ц, Ч ч, Дж дж, Ш ш, Щ щ, Ъ ъ, Ы ы, Ь ь, Э э, Ю ю, Я я**

Note: (*гъ, къ, нъ* and *дж* are separate letters).

Beginning with 1990s Crimean Tatar is gradually transferring to a new Latin-based script. The Latin-based Crimean Tatar alphabet was officially approved by the Decree of the Verkhovna Rada (Supreme Council) of the AR of Crimea in 1997:

**A a, B b, C c, Ç ç, D d, E e, F f, G g, Ğ ğ, H h, I ı, İ i, J j, K k, L l, Mm, N n, Ñ ñ, O o, Ö ö, P p, Q q, R r, S s, Ş ş, T t, U u, Ü ü, V v, Y y, Z z.**

5.3.3 Place names of Crimean Tatar origin are not translated, but transliterated into Ukrainian according to the Ukrainian Spelling Rules.

They are mainly the names of physiographic features.

*Examples*

мис Каябаші – mys Kaiabashi,  
мис Ай-Тодор – mys Ai-Todor,  
хребет Абдуга – khrebet Abduha,  
озеро Сасик – ozero Sasyk,

There is also a small number of locality names.

*Examples*

Бахчисарай – Bakhchysarai,  
Коктебель – Koktebel,  
Зуя – Zuiá.

## 5.4 Hungarian

5.4.1 *The Hungarian language* belongs to the Finno-Ugric group in the Uralic language family. It has numerous dialects and is based on the Latin alphabet.

*The Hungarian alphabet* consists of such letters: **Aa, Áá, Bb, Cc, Cscs, Dd, Dzd, Dzs, Ee, Éé, Ff, Gg, Gygy, Hh, Ii, Íí, Jj, Kk, Ll, Lyly, Mm, Nn, Nyny, Oo, Óó, Öö, Őő, Pp, Rr, Ss, Szs, Tt, Ty ty, Uu, Úú, Üü, Űű, Vv, Ww, Xx, Yy, Zz, Zszs.**

5.4.2 Place names of Hungarian origin are not translated, but transliterated into Ukrainian according to the Ukrainian Spelling Rules.

*Examples*

Горонглаб – Horonhlab,  
Батрадъ – Batrad,  
Шом – Shom,  
Дерцен – Dertsen,  
Батфа – Batfa.

## 5.5 Romanian

5.5.1. *The Romanian language* belongs to the Italic (Romance) subfamily of the Indo-European language family. Written language is based on Latin script.

*The Romanian alphabet consists of such letters: Aa, Ăă, â, Bb, Cc, Dd, Ee, Ff, Gg, Hh, Ii, Îî, Jj, Kk, Ll, Mm, Nn, Oo, Pp, Rr, Ss, Șș, Tt, Țț, Uu, Vv, Ww, Xx, Yy, Zz.*

5.5.2 Geographical names of Romanian origin are not translated, but transliterated into Ukrainian according to the Ukrainian Spelling Rules.

### *Examples*

Мамалига – Mamalyha,  
Коштуляни – Koshtuliany,  
Домени – Domeny,  
Чудей – Chudei,  
Йорданешти – Yordaneshty,  
Флора – Flora,  
Далень – Dalen.

## 6 NATIONAL STANDARDIZATION OF GEOGRAPHICAL NAMES

### 6.1 The Law of Ukraine *On Geographical Names*

6.1.1 The Law of Ukraine *On Geographical Names* (2005) determines the legal basis of the activity and relations regulation in the sphere of determination of geographical feature's names, their normalization, registration, use and protection of geographical feature' names on the territory of Ukraine, the continental shelf, the exclusive (marine) economic zone, the names of the geographical features of the Earth discovered by Ukrainian explorers and scientists, and also the use of the names of other states' geographical features.

6.1.2. In pursuance of the Law's provisions the following normative Acts have been approved:

Provision on the Inter-departmental Scientific Methodological Council in the Issues of Geographical Names (approved by the resolution of the Cabinet of Ministers No 543 dd 19.04.2006);

Provision on the State Register of Geographical Names (approved by the resolution of the Cabinet of Ministers No 622 dd 11.05.2006);

The Order of carrying out of expertizes of propositions and resolutions of the state authorities concerning naming and renaming of geographical features (approved by the resolution of the Cabinet of Ministers No 1166 dd 04.11.2009).

### 6.2 The Body of the Executive Power in the Issues of Geographical Names

6.2.1 The Ministry of Environmental Protection of Ukraine has legal responsibility concerning geographical names.

6.2.2 The coordinator of the activities in regard to geographical names is the State Service of Geodesy, Cartography and Cadastre (*Ukrheodezkartographia*), functioning as a governmental body in composition of the Ministry of Environmental Protection of Ukraine.

6.2.3 *Ukrheodezkartographia* within the scope of its jurisdiction draws up the drafts of legal statements concerning geographical names, draws up and approves regulatory documents in regard to determination, normalization, account, registering, use and preservation of geographical names, organizes the examination of geographical names, provides for the creation and management of the State Register of Geographical Names, carries out international cooperation in the field of geographical names.

### **6.3 Inter-departmental Scientific Methodological Council in the Issues of Geographical Names**

6.3.1 Inbetween 1993 and 2006 the National Council in Geographical Names, established by Resolution No 783 of the Cabinet of Ministers of Ukraine of September 23, 1993 functioned in Ukraine. It carried out the coordination of the activities of the ministries, enterprises, bodies and organizations in regard to geographical names.

6.3.2 In accordance with the Resolution No 543 of the Cabinet of Ministers of Ukraine of 19.04.2006 the Interdepartmental Scientific and Methodological Council in the Issues of Geographical Names was established attached to *Ukrgeodezkartographia*. The council is composed of the representatives of the involved Ministries, bodies and organizations (the apparatus of the Verkhovna Rada of Ukraine, the Ministry of Law, the Ministry of Transport and Communication, the National Space Agency, the Topographic Service of the Armed Forces, the National Academy of Sciences, national universities etc.). The Inter-departmental Scientific and Methodological Council is headed by the Head of *Ukrgeodezkartographia*.

6.3.3 The Inter-departmental Scientific and Methodological Council within the scope of its jurisdiction performs the following functions:

- considers drafts of legal and other normative statements concerning the determination and normalization of geographical names and puts forward the appropriate proposals;

- considers scientific methodological statements concerning the determination and normalization of geographical names;

- draws up scientific methodological statements concerning the rules of rendering of Ukraine's geographical feature names by means of the Latin alphabet;

- considers and puts forward proposals to *Ukrgeodezkartographia* in regard to naming and renaming of geographical features.

### **6.4 Sources of normalized geographical names**

6.4.1 Sources of the information concerning the normalized geographical names are the Acts of the Verkhovna Rada of Ukraine, the President of Ukraine, the Cabinet of Ministers of Ukraine, the Verkhovna Rada of the Autonomous Republic of the Crimea, state and local authorities, as well as cartographic (topographic maps with the scale of 1:10 000 – 1:100 000, the official editions of administrative maps of Ukraine and the Oblasts), archive and statistical data, encyclopedias and other reference materials.

6.4.2 The names of the units of administrative territorial division of Ukraine (the Autonomous Republic of the Crimea and the oblasts) are established by the Constitution of Ukraine.



6.4.3 The source of the normalized names of settlements (localities), raions, city districts, village and settlement radas (councils) is an electronic reference book “Ukraine. Administrative territorial division” of the Verkhovna Rada of Ukraine, which is monthly updated in accordance with the official data ([www.rada.gov.ua/zakon/new/ADM/zmist.html](http://www.rada.gov.ua/zakon/new/ADM/zmist.html)). The reference book contains the indices of the new and old place names, and also the settlements, which merged with other settlements, were included within the limits of a city or another settlement or settlements, which had been stricken off from the register, on the basis of the changes made after the last edition of the reference book in 1987.

6.4.4 For the cartographic needs the State Cartographic and Geodetic Fund of Ukraine keeps and updates the reference book on the administrative territorial division of Ukraine in accordance with the acts of the Verkhovna Rada of Ukraine and the announcements, published in the official normative journal "Bulletin of the Verkhovna Rada of Ukraine".

6.4.5 The names of railway stations and wayside stops are given in the Tariff Guidelines No 4, the official edition of the state body in charge of transport issues (the Ministry of Transport and Communication).

6.4.6 The names of features of natural reserve fund (national nature parks, nature reserves, regional landscape parks, game reserves, protected stows, dendrological parks, nature monuments, etc.) are found in the database of the Natural Reserve Fund of Ukraine, which is being managed by the authorized state body (the State Service of Reserves Management).

6.4.7 For the correct spelling of hydronyms (names of rivers, springs and other watercourses) “Dictionary of the hydronyms of Ukraine” should be used (Kyiv, Naukova dumka, 1979).

6.4.8 In pursuance of the Law of Ukraine “On geographical names” the State Register of Geographical Names is being compiled in Ukraine. The Provision about the State Register of Geographical Names was approved by Resolution No 622 of the Cabinet of Ministers of Ukraine of 11.05.2006.

## **7 ADMINISTRATIVE TERRITORIAL DIVISION OF UKRAINE**

7.1 According to Article 133 of the Constitution of Ukraine the system of administrative territorial division of Ukraine is constituted by: the Autonomous Republic of the Crimea, Cherkaska oblast, Chernihivska oblast, Chernivetska oblast, Dnipropetrovska oblast, Donetska oblast, Ivano-Frankivska oblast, Kharkivska oblast, Khersonska oblast, Khmelnytska oblast, Kirovohradska oblast, Kyivska oblast, Luhanska oblast, Lvivska oblast, Mykolaivska oblast, Odeska oblast, Poltavska oblast, Rivnenska oblast, Sumska oblast, Ternopilska oblast, Vinnytska oblast, Volynska oblast, Zakarpatska oblast, Zaporizka oblast, Zhytomyrska oblast, raions, cities and towns, districts of cities, settlements and villages.

7.2 The cities of Kyiv and Sevastopol have a special status, which is determined by the appropriate Laws of Ukraine.

7.3 The biggest cities (the majority of oblast centres, Kryvyi Rih, Makiivka, Mariupol and others) are divided into city districts.

**Table 7.4 – The list of the units of administrative and territorial division of Ukraine and their capitals**

<b>Cyrillic form of the name (область)</b>	<i>Romanized form of the name</i> (oblast)	<b>Cyrillic form of the oblast capital's name</b>	<b>Romanized form of the oblast capital's name</b>
1	2	3	4
Автономна Республіка Крим	Avtonomna Respublika Krym	Сімферополь	Simferopol

End of Table 7.4

1	2	3	4
Вінницька	Vinnytska	Вінниця	Vinnytsia
Волинська	Volynska	Луцьк	Lutsk
Дніпропетровська	Dnipropetrovska	Дніпропетровськ	Dnipropetrovsk
Донецька	Donetska	Донецьк	Donetsk
Житомирська	Zhytomyrska	Житомир	Zhytomyr
Закарпатська	Zakarpatska	Ужгород	Uzhhorod
Запорізька	Zaporizka	Запоріжжя	Zaporizhzhia
Івано-Франківська	Ivano-Frankivska	Івано-Франківськ	Ivano-Frankivsk
Кіровоградська	Kirovohradska	Кіровоград	Kirovohrad
Луганська	Luhanska	Луганськ	Luhansk
Львівська	Lvivska	Львів	Lviv
Миколаївська	Mykolaivska	Миколаїв	Mykolaiv
Одеська	Odeska	Одеса	Odesa
Полтавська	Poltavska	Полтава	Poltava
Рівненська	Rivnenska	Рівне	Rivne
Сумська	Sumska	Суми	Sumy
Тернопільська	Ternopilka	Тернопіль	Ternopil
Харківська	Kharkivska	Харків	Kharkiv
Херсонська	Khersonska	Херсон	Kherson
Хмельницька	Khmelnyska	Хмельницький	Khmelnyskyi
Черкаська	Cherkaska	Черкаси	Cherkasy
Чернівецька	Chernivetska	Чернівці	Chernivtsi
Чернігівська	Chernihivska	Чернігів	Chernihiv

**Table – 7.5 Raions of the units of administrative territorial division of Ukraine and their capitals**

<b>Raion name (район)</b>	<i>Romanized version (raion)</i>	<i>Name of the raion capital (town, settlement)</i>	<b>Romanized version of the name (misto, selyshche)</b>
1	2	3	4
<b>Autonomous Republic of the Crimea</b>			
Бахчисарайський	Bakhchysaraiskyi	Бахчисарай	Bakhchysarai
Білогірський	Bilohirskyi	Білогірськ	Bilohirsk
Джанкойський	Dzhankoiskyi	Джанкой	Dzhankoi
Кіровський	Kirovskyi	Кіровське	Kirovske
Красногвардійський	Krasnohvardiiskyi	Красногвардійське	Krasnohvardiiske
Красноперекопський	<b>Krasnoperekopsk yi</b>	Красноперекопськ	Krasnoperekopsk
Ленінський	Leninskyi	Леніне	Lenine
Нижньогірський	Nyzhnohirskyi	Нижньогірський	Nyzhnohirskyi
Первомайський	Pervomaiskyi	Первомайське	Pervomaiske
Роздольненський	Rozdolnenskyi	Роздольне	Rozdolne

Continuation of Table 7.5

1	2	3	4
Сакський	Sakskyi	Саки	Saky
Сімферопольський	Simferopolskyi	Сімферополь	Simferopol
Советський	Sovietskyi	Советський	Sovietskyi
Чорноморський	Chornomorskyi	Чорноморське	Chornomorske
<b>Cherkaska oblast</b>			
Городищенський	Horodyshchenskyi	Городище	Horodyshche
Драбівський	Drabivskyi	Драбів	Drabiv
Жашківський	Zhashkivskyi	Жашків	Zhashkiv
Звенигородський	Zvenyhorodskyi	Звенигородка	Zvenyhorodka
Золотоніський	Zolotoniskyi	Золотоноша	Zolotonosha
Кам'янський	Kamianskyi	Кам'янка	Kamianka
Канівський	Kanivskyi	Канів	Kaniv
Катеринопільський	Katerynopilskyi	Катеринопіль	Katerynopil
Корсунь-Шевченківський	Korsun-Shevchenkivskyi	Корсунь-Шевченківський	Korsun-Shevchenkivskyi
Лисянський	Lysianskyi	Лисянка	Lysianka

Маньківський	Mankivskyi	Маньківка	Mankivka
Монастирищенський	Monastyryshchenskyi	Монастирище	Monastyryshche
Смілянський	Smilianskyi	Сміла	Smila
Тальнівський	Talnivskyi	Тальне	Talne
Уманський	Umanskyi	Умань	Uman
Христинівський	Khrystynivskyi	Христинівка	Khrystynivka
Черкаський	Cherkaskyi	Черкаси	Cherkasy
Чигиринський	Chyhyrynskyi	Чигирин	Chyhyryn
Чорнобаївський	Chornobaivskyi	Чорнобай	Chornobai
Шполянський	Shpolianskyi	Шпола	Shpola

#### Chernihivska oblast

Бахмацький	Bakhmatskyi	Бахмач	Bakhmach
Бобровицький	Bobrovytskyi	Бобровиця	Bobrovytsia
Борзнянський	Borznianskyi	Борзна	Borzna
Варвинський	Varvynskyi	Варва	Varva
Городнянський	Horodnianskyi	Городня	Horodnia
Ічнянський	Ichnianskyi	Ічня	Ichnia
Козелецький	Kozeletskyi	Козелець	Kozelets
Коропський	Koropskyi	Короп	Korop
Корюківський	Koriukivskyi	Корюківка	Koriukivka
Куликівський	Kulykivskyi	Куликівка	Kulykivka
Менський	Menskyi	Мена	Mena
Ніжинський	Nizhynskyi	Ніжин	Nizhyn
Новгород-Сіверський	Novhorod-Siverskyi	Новгород-Сіверський	Novhorod-Siverskyi
Носівський	Nosivskyi	Носівка	Nosivka

Continuation of Table 7.5

1	2	3	4
Прилуцький	Prylutskyi	Прилуки	Pryluky
Ріпкинський	Ripkynskyi	Ріпки	Ripky
Семенівський	Semenivskyi	Семенівка	Semenivka
Сосницький	Sosnytskyi	Сосниця	Sosnytsia
Срібнянський	Sribnianskyi	Срібне	Sribne
Талалаївський	Talalaivskyi	Талалаївка	Talalaivka
Чернігівський	Chernihivskyi	Чернігів	Chernihiv
Щорський	Shchorskyi	Щорс	Shchors

#### Chernivetska oblast

Вижницький	Vyzhnytskyi	Вижниця	Vyzhnytsia
Герцаївський	Hertsaiivskyi	Герца	Hertsia
Глибоцький	Hlybotskyi	Глибока	Hlyboka

Заставнівський	Zastavnivskyyi	Заставна	Zastavna
Кельменецький	Kelmenetskyi	с. Кельменці	s. Kelmentsi
Кіцманський	Kitsmanskyi	Кіцмань	Kitsman
Новоселицький	Novoselytskyi	Новоселиця	Novoselytsia
Путильський	Putylskyi	Путила	Putyla
Сокирянський	Sokyrianskyi	Сокиряни	Sokyriany
Сторожинецький	Storozhynetskyi	Сторожинець	Storozhynets
Хотинський	Khotynskyi	Хотин	Khotyn

### Dnipropetrovska oblast

Апостолівський	Apostolivskyyi	Апостолове	Apostolove
Васильківський	Vasylkivskyyi	Васильківка	Vasylkivka
Верхньодніпровський	Verkhnodniprovskyyi	Верхньодніпровськ	Verkhnodniprovsk
Дніпропетровський	Dnipropetrovskyyi	Дніпропетровськ	Dnipropetrovsk
Криворізький	Kryvorizkyyi	Кривий Ріг	Kryvyi Rih
Криничанський	Krynychanskyyi	Кринички	Krynychky
Магдалинівський	Mahdalynivskyyi	Магдалинівка	Mahdalynivka
Межівський	Mezhivskyyi	Межова	Mezhova
Нікопольський	Nikopolskyi	Нікополь	Nikopol
Новомосковський	Novomoskovskyyi	Новомосковськ	Novomoskovsk
Павлоградський	Pavlohradskyyi	Павлоград	Pavlohrad
Петриківський	Petrykivskyyi	Петриківка	Petrykivka
Петропавлівський	Petropavlivskyyi	Петропавлівка	Petropavlivka
Покровський	Pokrovskyyi	Покровське	Pokrovske
П'ятихатський	Piatykhatskyi	П'ятихатки	Piatykhatty
Синельниківський	Synelnykivskyyi	Синельникове	Synelnykove
Солонянський	Solonianskyi	Солоне	Solone
Софіївський	Sofiivskyyi	Софіївка	Sofiivka
Томаківський	Tomakivskyyi	Томаківка	Tomakivka
Царичанський	Tsarychanskyyi	Царичанка	Tsarychanka

Continuation of Table 7.5

1	2	3	4
Широківський	Shyrokivskyyi	Широке	Shyroke
Юр'ївський	Yurivskyyi	Юр'ївка	Yurivka

### Donetska oblast

Амвросіївський	Amvrosiivskyyi	Амвросіївка	Amvrosiivka
Артемівський	Artemivskyyi	Артемівськ	Artemivsk
Великоново-сілківський	Velykonovo-silkivskyyi	Велика Новосілка	Velyka Novosilka
Волноваський	Volnovaskyyi	Волноваха	Volnovakha
Володарський	Volodarskyyi	Володарське	Volodarske

Добропільський	Dobropilskyi	Добропілля	Dobropillia
Костянтинівський	Kostiantynivskyi	Костянтинівка	Kostiantynivka
Красноармійський	Krasnoarmiyskyi	Красноармійськ	Krasnoarmiisk
Краснолиманський	Krasnolymanskyi	Красний Лиман	Krasnyi Lyman
Мар'їнський	Marinskyi	Мар'інка	Marinka
Новоазовський	Novoazovskyi	Новоазовськ	Novoazovsk
Олександрівський	Oleksandrivskyi	Олександрівка	Oleksandrivka
Першотравневий	Pershotravnevyi	Мангуш	Manhush
Слов'янський	Slovianskyi	Слов'янськ	Sloviansk
Старобешівський	Starobeshivskyi	Старобешево	Starobesheve
Тельманівський	Telmanivskyi	Тельманове	Telmanove
Шахтарський	Shakhtarskyi	Шахтарськ	Shakhtarsk
Ясинуватський	Yasynuvatskyi	Ясинувата	Yasynuvata

#### **Ivano-Frankivska oblast**

Богородчанський	Bohorodchanskyi	Богородчани	Bohorodchany
Верховинський	Verkhovynskyi	Верховина	Verkhovyna
Галицький	Halytskyi	Галич	Halych
Городенківський	Horodenkivskyi	Городенка	Horodenka
Долинський	Dolynskyi	Долина	Dolyna
Калуський	Kaluskyi	Калуш	Kalush
Коломийський	Kolomyiskyi	Коломия	Kolomyia
Косівський	Kosivskyi	Косів	Kosiv
Надвірнянський	Nadvirnianskyi	Надвірна	Nadvirna
Рогатинський	Rohatynskyi	Рогатин	Rohatyn
Рожнятівський	Rozhniativskyi	Рожнятів	Rozhniativ
Снятинський	Sniatynskyi	Снятин	Sniatyn
Тисменицький	Tysmenytskyi	Тисмениця	Tysmenytsia
Тлумацький	Tlumatskyi	Тлумач	Tlumach

#### **Kharkivska oblast**

Балаклійський	Balakliiskyi	Балаклія	Balakliia
Барвінківський	Barvinkivskyi	Барвінкове	Barvinkove
Близнюківський	Blyzniukivskyi	Близнюки	Blyzniuky
Богодухівський	BohoduKhivskyi	Богодухів	BohoduKhiv
Борівський	Borivskyi	Борова	Borova

#### Continuation of Table 7.5

1	2	3	4
Валківський	Valkivskyi	Валки	Valky
Великобурлуцький	Velykoburlutskyi	Великий Бурлук	Velykyi Burluk
Вовчанський	Vovchanskyi	Вовчанськ	Vovchansk

Дворічанський	Dvorichanskyi	Дворічна	Dvorichna
Дергачівський	Derhachivskyi	Дергачі	Derhachi
Зачепилівський	Zachepylivskyi	Зачепилівка	Zachepylivka
Зміївський	Zmiivskyi	Зміїв	Zmiiv
Золочівський	Zolochivskyi	Золочів	Zolochiv
Ізюмський	Iziumskyi	Ізюм	Izium
Кегичівський	Kehychivskyi	Кегичівка	Kehychivka
Коломацький	Kolomatskyi	Коломак	Kolomak
Красноградський	Krasnohradskyi	Красноград	Krasnohrad
Краснокутський	Krasnokutskyi	Краснокутськ	Krasnokutsk
Куп'янський	Kupianskyi	Куп'янськ	Kupiansk
Лозівський	Lozivskyi	Лозова	Lozova
Нововодолазький	Novovodolazkyi	Нова Водолага	Nova Vodolaha
Первомайський	Pervomaiskyi	Первомайський	Pervomaiskyi
Печенізький	Pechenizkyi	Печеніги	Pechenihiy
Сахновщинський	Sakhnovshchynskyi	Сахновщина	Sakhnovshchyna
Харківський	Kharkivskyi	Харків	Kharkiv
Чугуївський	Chuhivskyi	Чугуїв	Chuhiv
Шевченківський	Shevchenkivskyi	Шевченкове	Shevchenkove

#### Khersonska oblast

Бериславський	Beryslavskyi	Берислав	Beryslav
Білозерський	Bilozerskyi	Білозерка	Bilozerka
Великолепетиський	Velykolepetyskyi	Велика Лепетиха	Velyka Lepetykha
Велико-олександрівський	Velykooleksandrivskyi	Велика Олександрівка	Velyka Oleksandrivka
Верхньо-рогачицький	Verkhnorohachytskyi	Верхній Рогачик	Verkhniy Rohachyk
Високопільський	Vysokopilskyi	Високопілля	Vysokopillia
Генічеський	Henicheskyi	Генічеськ	Henichesk
Голопристанський	Holoprystanskyi	Гола Пристань	Hola Prystan
Горностаївський	Hornostaivskyi	Горностаївка	Hornostaivka
Іванівський	Ivanivskyi	Іванівка	Ivanivka
Каланчацький	Kalanchatskyi	Каланчак	Kalanchak
Каховський	Kakhovskyi	Каховка	Kakhovka
Нижньосірогозький	Nyzhnosirohozkyi	Нижні Сірогози	Nyzhni Sirohozy
Нововоронцовський	Novovorontsovskyi	Нововоронцовка	Novovorontsovka
Новотроїцький	Novotroitskyi	Новотроїцьке	Novotroitske
Скадовський	Skadovskyi	Скадовськ	Skadovsk
Цюрупинський	Tsiurupynskyi	Цюрупинськ	Tsiurupynsk

Continuation of Table 7.5

1	2	3	4
Чаплинський	Chaplynskyi	Чаплинка	Chaplynka
<b>Khmelnyska oblast</b>			
Білогірський	Bilohirskyi	Білогір'я	Bilohiria
Вінковецький	Vinkovetskyi	Вінківці	Vinkivtsi
Волочиський	Volochyskyi	Волочиськ	Volochysk
Городоцький	Horodotskyi	Городок	Horodok
Деражнянський	Derazhnianskyi	Деражня	Derazhnia
Дунаєвецький	Dunaievetskyi	Дунаївці	Dunaivtsi
Ізяславський	Iziaslavskyi	Ізяслав	Iziaslav
Кам'янець-Подільський	Kamianets-Podilskyi	Кам'янець-Подільський	Kamianets-Podilskyi
Красилівський	Krasylivskyi	Красилів	Krasyliv
Летичівський	Letychivskyi	Летичів	Letychiv
Новоушицький	Novoushytskyi	Нова Ушиця	Nova Ushytsia
Полонський	Polonskyi	Полонне	Polonne
Славутський	Slavutskyi	Славута	Slavuta
Старокостянтинівський	Starokostiantyniv-skyi	Старокостянтинів	Starokostiantyniv
Старосинявський	Starosyniavskyi	Стара Синява	Stara Syniava
Теофіпольський	Teofipolskyi	Теофіполь	Teofipol
Хмельницький	Khmelnyskyi	Хмельницький	Khmelnyskyi
Чемеровецький	Chemerovetskyi	Чемерівці	Chemerivtsi
Шепетівський	Shepetivskyi	Шепетівка	Shepetivka
Ярмолинецький	Yarmolynetskyi	Ярмолинці	Yarmolyntsi

#### Kirovohradaska oblast

1	2	3	4
Бобринецький	Bobrynetskyi	Бобринець	Bobrynets
Вільшанський	Vilshanskyi	Вільшанка	Vilshanka
Гайворонський	Haivoronskyi	Гайворон	Haivoron
Голованівський	Holovanivskyi	Голованівськ	Holovanivsk
Добровеличківський	Dobrovelychkivskyi	Добровеличківка	Dobrovelychkivka
Долинський	Dolynskyi	Долинська	Dolynska
Знам'янський	Znamianskyi	Знам'янка	Znamianka
Кіровоградський	Kirovohradskyi	Кіровоград	Kirovohrad
Компаніївський	Kompaniivskyi	Компаніївка	Kompaniivka
Маловісківський	Malovyskivskyi	Мала Виска	Mala Vyska



Новгородківський	Novhorodkivskiyi	Новгородка	Novhorodka
Новоархангельський	Novoarkhanhelskyi	Новоархангельськ	Novoarkhanhelsk

Continuation of Table 7.5

1	2	3	4
Новомиргородський	Novomyrhorodskiyi	Новомиргород	Novomyrhorod
Новоукраїнський	Novoukrainskyi	Новоукраїнка	Novoukrainka
Олександрівський	Oleksandrivskiyi	Олександрівка	Oleksandrivka
Олександрійський	Oleksandriiskiyi	Олександрія	Oleksandriia
Онуфріївський	Onufriivskiyi	Онуфріївка	Onufriivka
Петрівський	Petrivskiyi	Петрове	Petrove
Світловодський	Svitlovodskiyi	Світловодськ	Svitlovodsk
Ульяновський	Ulianovskiyi	Ульяновка	Ulianovka
Устинівський	Ustynivskiyi	Устинівка	Ustynivka
<b>Kyivska oblast</b>			
Баришівський	Baryshivskiyi	Баришівка	Baryshivka
Білоцерківський	Bilotserkivskiyi	Біла Церква	Bila Tserkva
Богуславський	Bohuslavskiyi	Богуслав	Bohuslav
Бориспільський	Boryspilskiyi	Бориспіль	Boryspil
Бородянський	Borodianskyi	Бородянка	Borodianka
Броварський	Brovarskiyi	Бровари	Brovary
Васильківський	Vasylkivskiyi	Васильків	Vasylkiv
Вишгородський	Vyshhorodskiyi	Вишгород	Vyshhorod
Володарський	Volodarskyi	Володарка	Volodarka
Згурівський	Zghurivskiyi	Згурівка	Zghurivka
Іванківський	Ivankivskiyi	Іванків	Ivankiv
Кагарлицький	Kaharlytskyi	Кагарлик	Kaharlyk
Києво-Святошинський	Kyievo-Sviatoshynskiyi	Київ	Kyiv
Макарівський	Makarivskiyi	Макарів	Makariv
Миронівський	Myronivskiyi	Миронівка	Myronivka
Обухівський	Obukhivskiyi	Обухів	Obukhiv
Переяслав-Хмельницький	Pereiaslav-Khmelnytskyi	Переяслав-Хмельницький	Pereiaslav-Khmelnytskyi
Поліський	Poliskiyi	Красятичі	Krasiatychi
Рокитнянський	Rokytnianskyi	Рокитне	Rokytne
Сквирський	Skvyrskiyi	Сквира	Skvyra
Ставищенський	Stavyschenskyi	Ставище	Stavyshe
Таращанський	Tarashchanskyi	Тараща	Tarashcha
Тетіївський	Tetiivskiyi	Тетіїв	Tetiiv

Фастівський	Fastivskyi	Фастів	Fastiv
Яготинський	Yahotynskyi	Яготин	Yahotyn
<b>Luhanska oblast</b>			
Антрацитівський	Antratsytivskyi	Антрацит	Antratsyt

Continuation of Table 7.5

1	2	3	4
Біловодський	Bilovodskyi	Біловодськ	Bilovodsk
Білокуракинський	Bilokurakynskyi	Білокуракине	Bilokurakyne
Краснодонський	Krasnodonskyi	Краснодон	Krasnodon
Кремінський	Kreminskyi	Кремінна	Kreminna
Лутугинський	Lutuhynskyi	Лутугине	Lutuhyne
Марківський	Markivskyi	Марківка	Markivka
Міловський	Milovskyi	Мілове	Milove
Новоайдарський	Novoaidarskyi	Новоайдар	Novoaidar
Новопсковський	Novopskovskyi	Новопсков	Novopskov
Перевальський	Perevalskyi	Перевальськ	Perevalsk
Попаснянський	Popasnianskyi	Попасна	Popasna
Сватівський	Svativskyi	Сватове	Svatove
Свердловський	Sverdlovskyi	Свердловськ	Sverdlovsk
Слов'яносербський	Slovianoserbskyi	Слов'яносербськ	Slovianoserbsk
Станично-Луганський	Stanychno-Luhanskyi	Станично-Луганське	Stanychno-Luhanske
Старобільський	Starobilskyi	Старобільськ	Starobilsk
Троїцький	Troitskyi	Троїцьке	Troitske
<b>Lvivska oblast</b>			
Бродівський	Brodivskyi	Броди	Brody
Буський	Buskyi	Буськ	Busk
Городоцький	Horodotskyi	Городок	Horodok
Дрогобицький	Drohobytskyi	Дрогобич	Drohobych
Жидачівський	Zhydachivskyi	Жидачів	Zhydachiv
Жовківський	Zhovkivskyi	Жовква	Zhovkva
Золочівський	Zolochivskyi	Золочів	Zolochiv
Кам'янка-Бузький	Kamianka-Buzkyi	Кам'янка-Бузька	Kamianka-Buzka
Миколаївський	Mykolaivskyi	Миколаїв	Mykolaiv
Мостиський	Mostyskyi	Мостиська	Mostyska
Перемишлянський	Peremyshlianskyi	Перемишляни	Peremyshliany
Пустомитівський	Pustomytivskyi	Пустомити	Pustomyty
Радехівський	Radekhivskyi	Радехів	Radekhiv

Самбірський	Sambirskyi	Самбір	Sambir
Сколівський	Skolivskyi	Сколе	Skole
Сокальський	Sokalskyi	Сокаль	Sokal
Старосамбірський	Starosambirskyi	Старий Самбір	Staryi Sambir
Стрийський	Stryiskyi	Стрий	Stryi
Турківський	Turkivskyi	Турка	Turka
Яворівський	Yavorivskyi	Яворів	Yavoriv
<b>Mykolaiivska oblast</b>			
Арбузинський	Arbuzynskyi	Арбузинка	Arbuzynka

Continuation of Table 7.5

1	2	3	4
Баштанський	Bashtanskyi	Баштанка	Bashtanka
Березанський	Berezanskyi	Березанка	Berezanka
Березнегуватський	Berezhnehuivatskyi	Березнегувате	Berezhnehuivate
Братський	Bratskyi	Братське	Bratske
Веселинівський	Veselynivskyi	Веселинове	Veselynove
Вознесенський	Voznesenskyi	Вознесенськ	Voznesensk
Врадіївський	Vradiivskyi	Врадіївка	Vradiivka
Доманівський	Domanivskyi	Доманівка	Domanivka
Єланецький	Yelanetskyi	Єланець	Yelanets
Жовтневий	Zhovtnevyi	Миколаїв	Mykolaiv
Казанківський	Kazankivskyi	Казанка	Kazanka
Кривоозерський	Kryvoozerskyi	Криве Озеро	Kryve Ozero
Миколаївський	Mykolaivskyi	Миколаїв	Mykolaiv
Новобузький	Novobuzkyi	Новий Буг	Novyi Buh
Новоодеський	Novoodeskyi	Нова Одеса	Nova Odesa
Очаківський	Ochakivskyi	Очаків	Ochakiv
Первомайський	Pervomaiskyi	Первомайськ	Pervomaisk
Снігурівський	Snihurivskyi	Снігурівка	Snihurivka
<b>Odeska oblast</b>			
Ананівський	Ananivskyi	Ананів	Ananiv
Арцизький	Artsyzyki	Арциз	Artsyzy
Балтський	Baltskyi	Балта	Balta
Березівський	Berezivskyi	Березівка	Berezivka
Білгород-Дністровський	Bilhorod-Dnistrovskyi	Білгород-Дністровський	Bilhorod-Dnistrovskyi
Біляївський	Biliaivskyi	Біляївка	Biliaivka
Болградський	Bolhradskyi	Болград	Bolhrad
Великомихайлівський	Velykomykhailivs-kyi	Велика Михайлівка	Velyka

			Mykhailivka
Іванівський	Ivanivskyi	Іванівка	Ivanivka
Ізмаїльський	Izmailskyi	Ізмаїл	Izmail
Кілійський	Kiliiskyi	Кілія	Kiliia
Кодимський	Kodymskyi	Кодима	Kodyma
Комінтернівський	Kominternivskyi	Комінтернівське	Kominternivske
Котовський	Kotovskiy	Котовськ	Kotovsk
Красноокнянський	Krasnooknianskyi	Красні Окни	Krasni Okny
Любашівський	Liubashivskyi	Любашівка	Liubashivka
Миколаївський	Mykolaivskyi	Миколаївка	Mykolaivka
Овідіопольський	Ovidiopolskyi	Овідіополь	Ovidiopol
Ренійський	Reniiskyi	Рені	Reni
Роздільнянський	Rozdilnianskyi	Роздільна	Rozdilna
Савранський	Savranskyi	Саврань	Savran
Саратський	Saratskyi	Сарата	Sarata
Тарутинський	Tarutynskyi	Тарутине	Tarutyne

Continuation of Table 7.5

1	2	3	4
Татарбунарський	Tatarbunarskyi	Татарбунари	Tatarbunary
Фрунзівський	Frunzivskyi	Фрунзівка	Frunzivka
Ширяївський	Shyriaivskyi	Ширяєве	Shyriaieve
<b>Poltavska oblast</b>			
Великобагачанський	Velykubahachanskyi	Велика Багачка	Velyka Bahachka
Гадяцький	Hadiatskyi	Гадяч	Hadiach
Глобинський	Hlobynskyi	Глобине	Hlobyne
Гребінківський	Hrebinkivskyi	Гребінка	Hrebinka
Диканський	Dykanskyi	Диканька	Dykanka
Зіньківський	Zinkivskyi	Зіньків	Zinkiv
Карлівський	Karlivskyi	Карлівка	Karlivka
Кобеляцький	Kobeliatskyi	Кобеляки	Kobeliaky
Козельщинський	Kozelshchynskyi	Козельщина	Kozelshchyna
Котелевський	Kotelevskyi	Котельва	Kotelva
Кременчуцький	Kremenchutskyi	Кременчук	Kremenchuk
Лохвицький	Lokhvytskyi	Лохвиця	Lokhvytsia
Лубенський	Lubenskyi	Лубни	Lubny
Машівський	Mashivskyi	Машівка	Mashivka
Миргородський	Myrhorodskyi	Миргород	Myrhorod
Новосанжарський	Novosanzharskyi	Нові Санжари	Novi Sanzhary
Оржицький	Orzhytskyi	Оржиця	Orzhytsia

Пирятинський	Pyriatynskyi	Пирятин	Pyriatyn
Полтавський	Poltavskyi	Полтава	Poltava
Решетилівський	Reshetylivskyi	Решетилівка	Reshetylivka
Семенівський	Semenivskyi	Семенівка	Semenivka
Хорольський	Khorolskyi	Хорол	Khorol
Чорнухинський	Chornukhynskyi	Чорнухи	Chornukhy
Чутівський	Chutivskyi	Чутове	Chutove
Шишацький	Shyshatskyi	Шишаки	Shyshaky

**Rivnenska oblast**

Березнівський	Bereznivskyi	Березне	Berezne
Володимирецький	Volodymyretskyi	Володимирець	Volodymyrets
Гощанський	Hoshchanskyi	Гоща	Hoshcha
Демидівський	Demydivskyi	Демидівка	Demydivka
Дубенський	Dubenskyi	Дубно	Dubno
Дубровицький	Dubrovtskyi	Дубровиця	Dubrovysia
Заріченський	Zarichnenskyi	Зарічне	Zarichne
Здолбунівський	Zdolbunivskyi	Здолбунів	Zdolbuniv
Корецький	Koretskyi	Корець	Korets
Костопільський	Kostopilskyi	Костопіль	Kostopil
Млинівський	Mlynivskyi	Млинів	Mlyniv
Острозький	Ostrozkyi	Острог	Ostroh
Радивилівський	Radyvylivskyi	Радивилів	Radyvyliv

Continuation of Table 7.5

1	2	3	4
Рівненський	Rivnenskyi	Рівне	Rivne
Рокитнівський	Rokytnivskyi	Рокитне	Rokytne
Сарненський	Sarnenskyi	Сарни	Sarny

**Sumska oblast**

Білопільський	Bilopilskyi	Білопіль	Bilopillia
Буринський	Burynskyi	Буринь	Buryn
Великописарівський	Velykopysarivskyi	Велика Писарівка	Velyka Pysarivka
Глухівський	Hlukhivskyi	Глухів	Hlukhiv
Конотопський	Konotopskyi	Конотоп	Konotop
Краснопільський	Krasnopilskyi	Краснопіль	Krasnopillia
Кролевецький	Krolevetskyi	Кролевець	Krolevets
Лебединський	Lebedynskyi	Лебедин	Lebedyn
Липоводолинський	Lypovodolynskyi	Липова Долина	Lypova Dolyna
Недригайлівський	Nedryhailivskyi	Недригайлів	Nedryhailiv
Охтирський	Okhtyrskyi	Охтирка	Okhtyrka
Путивльський	Putyvlskyi	Путивль	Putyvl

Роменський	Romenskyi	Ромни	Romny
Середино-Будський	Seredyno-Budskyi	Середина-Буда	Seredyna-Buda
Сумський	Sumskyi	Суми	Sumy
Тростянецький	Trostanetskyi	Тростянець	Trostanets
Шосткинський	Shostkynskyi	Шостка	Shostka
Ямпільський	Yampil'skyi	Ямпіль	Yampil
<b>Ternopil'ska oblast</b>			
Бережанський	Berezhanskyi	Бережани	Berezhany
Борщівський	Borshchivskyi	Борщів	Borshchiv
Бучацький	Buchatskyi	Бучач	Buchach
Гусятинський	Husiatynskyi	Гусятин	Husiatyn
Заліщицький	Zalishchytskyi	Заліщики	Zalishchyky
Збаразький	Zbarazkyi	Збараж	Zbarazh
Зборівський	Zborivskyi	Зборів	Zboriv
Козівський	Kozivskyi	Козова	Kozova
Кременецький	Kremenetskyi	Кременець	Kremenets
Лановецький	Lanovetskyi	Ланівці	Lanivtsi
Монастириський	Monastyrskyi	Монастириська	Monastyr'ska
Підволочиський	Pidvolochyskyi	Підволочиськ	Pidvolochysk
Підгаєцький	Pidhaietskyi	Підгайці	Pidhait'si
Теребовлянський	Terebovlianskyi	Теребовля	Terebovlia
Тернопільський	Ternopil'skyi	Тернопіль	Ternopil
Чортківський	Chortkivskyi	Чортків	Chortkiv
Шумський	Shumskyi	Шумськ	Shumsk
<b>Vinnytska oblast</b>			
Барський	Barskyi	Бар	Bar
Бершадський	Bershads'kyi	Бершадь	Bershad
Вінницький	<b>Vinnytskyi</b>	Вінниця	Vinnytsia

Continuation of Table 7.5

1	2	3	4
Гайсинський	Haisynskyi	Гайсин	Haisyn
Жмеринський	Zhmerynskyi	Жмеринка	Zhmerynka
Іллінецький	Illinetskyi	Іллінці	Illint'si
Калинівський	Kalynivskyi	Калинівка	Kalynivka
Козятинський	Koziatynskyi	Козятин	Koziatyn
Крижопільський	Kryzhopil'skyi	Крижопіль	Kryzhopil
Липовецький	Lypovetskyi	Липовець	Lypovets
Літинський	Litynskyi	Літин	Lityn

Могилів-Подільський	Mohyliv-Podilskyi	Могилів-Подільський	Mohyliv-Podilskyi
Мурованокуриловецький	Murovanokurylo-vetskyi	Муровані Курилівці	Murovani Kurylivtsi
Немирівський	Nemyrivskyi	Немирів	Nemyriv
Оратівський	Orativskyi	Оратів	Orativ
Піщанський	Pishchanskyi	Піщанка	Pishchanka
Погребищенський	Pohrebyshchenskyi	Погребище	Pohrebyshche
Теплицький	Teptytskyi	Теплик	Teptyk
Тиврівський	Tyvrivskyi	Тиврів	Tyvriv
Томашпільський	Tomashpilskyi	Томашпіль	Tomashpil
Тростянецький	Trostianetskyi	Тростянець	Trostianets
Тульчинський	Tulchynskyi	Тульчин	Tulchyn
Хмільницький	Khmilnytskyi	Хмільник	Khmilnyk
Чернівецький	Chernivetskyi	Чернівці	Chernivtsi
Чечельницький	Chechelnytskyi	Чечельник	Chechelnyk
Шаргородський	Sharhorodskyi	Шаргород	Sharhorod
Ямпільський	Yampilskyi	Ямпіль	Yampil
<b>Volynska oblast</b>			
Володимир-Волинський	Volodymyr-Volynskyi	Володимир-Волинський	Volodymyr-Volynskyi
Горохівський	Horokhivskyi	Горохів	Horokhiv
Іваничівський	Ivanychivskyi	Іваничі	Ivanychi
Камінь-Каширський	Kamin-Kashyrskyi	Камінь-Каширський	Kamin-Kashyrskyi
Ківерцівський	Kivertsivskyi	Ківерці	Kivertsi
Ковельський	Kovelskyi	Ковель	Kovel
Локачинський	Lokachynskyi	Локачі	Lokachi
Луцький	Lutskyi	Луцьк	Lutsk
Любешівський	Liubeshivskyi	Любешів	Liubeshiv
Любомльський	Liubomlskyi	Любомль	Liuboml
Маневецький	Manevytskyi	Маневичі	Manevychi
Ратнівський	Ratnivskyi	Ратне	Ratne

Continuation of Table 7.5

1	2	3	4
Рожищенський	Rozhyshchenskyi	Рожище	Rozhyshche
Старовижівський	Starovyzhivskyi	Стара Вижівка	Stara Vyzhivka
Турійський	Turiiskyi	Турійськ	Turiisk
Шацький	Shatskyi	Шацьк	Shatsk

**Zakarpatska oblast**

Берегівський	Berehivskyi	Берегове	Berehove
Великобerezнянський	Velykobereznianskyi	Великий Березний	Velykyi Bereznyi
Виноградівський	Vynohradivskyi	Виноградів	Vynohradiv
Воловецький	Volovetskyi	Воловець	Volovets
Іршавський	Irshavskyi	Іршава	Irshava
Міжгірський	Mizhhirskyi	Міжгір'я	Mizhhiria
Мукачівський	Mukachivskyi	Мукачеве	Mukacheve
Перечинський	Perechynskyi	Перечин	Perechyn
Рахівський	Rakhivskyi	Рахів	Rakhiv
Свалявський	Svaliavskyi	Свалява	Svaliava
Тячівський	Tiachivskyi	Тячів	Tiachiv
Ужгородський	Uzhhorodskyi	Ужгород	Uzhhorod
Хустський	Khustskyi	Хуст	Khust
<b>Zaporizka oblast</b>			
Бердянський	Berdianskyi	Бердянськ	Berdiansk
Василівський	Vasylivskyi	Василівка	Vasylivka
Великобілозерський	Velykobilozerskyi	Велика Білозерка	Velyka Bilozerka
Веселівський	Veselivskyi	Веселе	Vesele
Вільнянський	Vilnianskyi	Вільнянськ	Vilniansk
Гуляйпільський	Huliaipilskyi	Гуляйполе	Huliaipole
Запорізький	Zaporizkyi	Запоріжжя	Zaporizhzhia
Кам'янсько-Дніпровський	Kamiansko-Dniprovskyi	Кам'янка-Дніпровська	Kamianka-Dniprovska
Куйбишевський	Kuibyshevskyi	Куйбишеве	Kuibysheve
Мелітопольський	Melitopolskyi	Мелітополь	Melitopol
Михайлівський	Mykhailivskyi	Михайлівка	Mykhailivka
Новомиколаївський	Novomykolaivskyi	Новомиколаївка	Novomykolaivka
Оріхівський	Orikhivskyi	Оріхів	Orikhiv
Пологівський	Polohivskyi	Пологи	Polohy
Приазовський	Pryazovskyi	Приазовське	Pryazovske
Приморський	Prymorskyi	Приморськ	Prymorsk
Розівський	Rozivskyi	Розівка	Rozivka
Токмацький	Tokmatskyi	Токмак	Tokmak
Чернігівський	Chernihivskyi	Чернігівка	Chernihivka
Якимівський	Yakymivskyi	Якимівка	Yakymivka
<b>Zhytomyrska oblast</b>			
Андрушівський	Andrushivskyi	Андрушівка	Andrushivka
Баранівський	Baranivskyi	Баранівка	Baranivka

End of Table 7.5



1	2	3	4
Бердичівський	Berdychivskyi	Бердичів	Berdychiv
Брусилівський	Brusylivskyi	Брусилів	Brusyliv
Володарсько-Волинський	Volodarsko-Volynskyi	Володарськ-Волинський	Volodarsk-Volynskyi
Ємільчинський	Yemilchynskyi	Ємільчине	Yemilchyne
Житомирський	Zhytomyrskyi	Житомир	Zhytomyr
Коростенський	Korostenskyi	Коростень	Korosten
Коростишівський	Korostyshivskyi	Коростишів	Korostyshiv
Лугинський	Luhynskyi	Лугини	Luhyny
Любарський	Liubarskyi	Любар	Luibar
Малинський	Malynskyi	Малин	Malyn
Народицький	Narodytskyi	Народичі	Narodychi
Новоград-Волинський	Novohrad-Volynskyi	Новоград-Волинський	Novohrad-Volynskyi
Овруцький	Ovrutskyi	Овруч	Ovruch
Олевський	Olevskyi	Олевськ	Olevsk
Попільнянський	Popilnianskyi	Попільня	Popilnia
Радомишльський	Radomyshlskyi	Радомишль	Radomyshl
Романівський	Romanivskyi	Романів	Romaniv
Ружинський	Ruzhynskyi	Ружин	Ruzhyn
Червоноармійський	Chervonoarmiiskyi	Червоноармійськ	Chervonoarmiisk
Черняхівський	Cherniakhivskyi	Черняхів	Cherniakhiv
Чуднівський	Chudnivskyi	Чуднів	Chudniv

**Table 7.6 – The list of the city districts of cities with the special status**

Name of the city district	Romanized name of the city district
<b>Kyiv</b>	
Голосіївський	Holosiiivskyi
Дарницький	Darnytskyi
Деснянський	Desnianskyi
Дніпровський	Dniprovskyi
Оболонський	Obolonskyi
Печерський	Pecherskyi
Подільський	Podilskyi
Святошинський	Sviatoshynskyi
Солом'янський	Solomianskyi
Шевченківський	Shevchenkivskyi
<b>Sevastopol</b>	
Балаклавський	Balaklavskyi

Гагарінський	Haharinskyi
Ленінський	Leninskyi
Нахімовський	Nakhimovskyi

## ADDENDUM A

**Table A.1 – Abbreviations of geographical terms and other words used in maps**

Abbreviation	Ukrainian generic term	In English
1	2	3
аерд.	аеродром	airport
арт. к.	артезіанський колодязь	artesian well
АЕС	атомна електростанція	nuclear power plant
б., бал.	балка	hollow
б-ка	банка	bank
бас.	басейн	basin
бол.	болото	marsh, swamp
бр.	брід	ford
лісн.	будинок лісника	house of a forest-guard
бульв.	бульвар	boulevard
бух.	бухта	bay
Вел., вел.	Великий, великий -а; -е; -і	Big, big
Верх., верх.	Верхній, верхній -я; -є; -і	Upper, upper
височ.	височина	highlands
вр.	врізка	incut (inset)
в. ч.	віддалена частина	remote part
вдсп.	водоспад	waterfall
вдсх.	водосховище	reservoir
вкз.	вокзал	railway station
вул.	вулиця	street
гав.	гавань	harbour, haven
г.	гора	moun, mountain
геогр. обл.	географічна область	geographical region
гір.	гірський	mountain (adjective)
гот.	готель	hotel
дач. діл.	дачні ділянки	summer cottages
дж., джер.	джерело	spring
дол.	долина	valley

ел.-ст.	електростанція	power station
запов.	заповідник	reserve
зат.	затока	gulf, bay
Зах., зах.	Західний, західний -а; -е; -і	Western, western
ім.	імені	named after
кан.	канал	canal, channel

### Continuation of Table A.1

1	2	3
кемп.	кемпінг	camping
к., К	колодязь	well
кург.	курган	barrow
кур.	курорт	resort
лік.	лікарня	hospital
лим.	лиман	firth
майд., пл.	майдан, площа	square
Мал., мал.	Малий, малий -а; -е; -і	Small, small
МР	міська рада	city (town) council
м.	мис	cape, point
наб.	набережна	quay, coast
нац.	національний	national
Н., нежитл.	нежитловий	nonresidential
Ниж., ниж.	Нижній, нижній -я; -є; -і	Lower, lower
низов.	низовина	lowlands
нов.	новий	new
о., о-ви	острів, острови	island, islands
обл.	область	oblast, region
оз.	озеро	lake
панс.	пансіонат	pension
пор.	пором, поромна переправа	ferry
п.	потік	stream (flow)
пер.	перевал	pass
печ.	печера	cave
п-ів	півострів	peninsula
Півд., півд.	Південний, південний -а; -е; -і	Southern, southern

Півн., півн.	Північний, північний -а; -е; -і	Northern, northern
пл.	платформа	platform
прир.	природний	natural
пров.	провулок	lane, side street
прот.	протока	straits
РР	районна рада	raion (district) council
рин.	ринок	market
р.	річка	river
річ. вкз.	річковий вокзал	riverside station (marina)
рзд.	роз'їзд	junction
сар.	сарай	shed
с.	село	village
с-ще	селище	settlement
СелР	селищна рада	settlement council
Сер., сер.	Середній, середній; -я; -є; -і	Middle, middle
СР	сільська рада	village council
ск.	скеля	rock

### End of Table A.1

1	2	3
сол.	солоний; -а; -е; -і	salty
ст.	станція	station
стад.	стадіон	stadion
сух.	сухий; -а; -е; -і	dry
Стар., стар.	Старий, старий; -а; -е; -і	Old, old
Сх.; сх.	Східний, східний -а; -е; -і	Eastern, eastern
тун.	тунель	tunnel
туп.	тупик	dead end
тур.	туристичний; -а; -е; -і	touristic
ур.	урочище	urochische (stow)
ущ.	ущелина	gorge
фр.	фруктовий; -а; -е; -і	fruit
хр.	хребет	ridge
ч.м.	частина міста	city (town) part
шах.	шахта	mine
шк.	школа	school

**Table A.2 – Abbreviations of the names of the units of administrative territorial division of Ukraine**

<b>Abbreviation</b>	<b>Full name in Ukrainian</b>	<b>Transliteration</b>
<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>
АР Крим	Автономна Республіка Крим	Avtonomna Respublika Krym
Вн	Вінницька область	Vinnytska oblast
Вл	Волинська область	Volynska oblast
Днп	Дніпропетровська область	Dnipropetrovska oblast
Днц	Донецька область	Donetska oblast
Зк	Закарпатська область	Zakarpatska oblast
Зп	Запорізька область	Zaporizka oblast
ІФ	Івано-Франківська область	Ivano-Frankivska oblast
Жт	Житомирська область	Zhytomyrska oblast
Кв	Київська область	Kyivska oblast
Крв	Кіровоградська область	Kirovohradska oblast
Лв	Львівська область	Lvivska oblast
Лг	Луганська область	Luhanska oblast
Мк	Миколаївська область	Mykolaiivska oblast
Од	Одеська область	Odeska oblast
Пл	Полтавська область	Poltavska oblast
<b>End of Table A.2</b>		
<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>
Рв	Рівненська область	Rivnenska oblast
См	Сумська область	Sumska oblast
Тр	Тернопільська область	Ternopil'ska oblast
Хрк	Харківська область	Kharkiv'ska oblast
Хрс	Херсонська область	Kherson'ska oblast
Хм	Хмельницька область	Khmelnytska oblast
Чрв	Чернівецька область	Chernivetska oblast
Чрг	Чернігівська область	Chernihiv'ska oblast
Чрк	Черкаська область	Cherkaska oblast

ADDENDUM B

**Table B.1 – Glossary of generic terms, adjectives and other words appearing on maps in Ukrainian**

<b>Name in Ukrainian</b>	<b>Transliterated name</b>	<b>Name in English</b>
1	2	3
автовокзал	avtovokzal	bus station
автозаправка	avtozapravna	filling station

станція	stantsiia	
автомагістраль	avtomahistral	highway
аеропорт	aeroport	airport
алея	aleia	alley
бакен	baken	beacon
балка	balka	hollow
банка	banka	bank
басейн	basein	pool
башта, вежа	bashta, vezha	tower
болото	boloto	swamp
брама	brama	gates
брі́д	brid	ford
будинок	budynok	house
будівля	budivlia	building
буй	bui	buoy
бульвар	bulvar	avenue, boulevard
бухта	bukhta	bay
вал	val	rampart
вишка	vyshka	tower
великий	velykyi	big, large
верф	verf	dockyard
верхів'я річки	verkhivia richky	source
верхній	verkhonii	upper
вершина	vershyna	point
вир	vyr	whirlpool
висота	vyсота	height
височина	vysochyna	highlands
виставковий зал	vystavkovyi zal	exhibition hall
відвідний канал	vidvidnyi kanal	derivation canal
відкрита розробка	vidkryta rozrobka	digging
відносна глибина	vidnosna hlybyna	relative depth
відріг гори	vidrih hory	spur
водний шлях	vodnyi shliakh	waterway
водовідвід	vodovidvid	drainage system
вододіл	vododil	watershed
водоспад	vodospad	waterfall

Continuation of Table B.1

1	2	
водосховище	vodoskhovyshche	reservoir
вузлова станція	vuzlova stantsiia	railway junction
вулиця	vulytsia	street
вулкан	vulkan	volcano

гавань	havan	harbour, haven
гай	hai	grove
гаражі	harazhi	garages
гарячі джерела	hariachi dzherela	hot springs
геодезичний пункт	heodezychnyi punkt	geodetic point
гирло річки	hyrlo richky	river mouth
гідроелектро- станція	hidroelektrostantsii a	hydroelectric station
гірська річка	hirska richka	mountain river
гірське пасмо	hirske pasmo	mountain chain
гірський прохід	hirskyi prokhid	mountain pass
гірський хребет	hirskyi khrebet	ridge
глибина	hlybyna	depth
гора	hora	mount, mountain
гори	hory	mountains
готель	hotel	hotel
гребля	hrebliia	barrage, dike (naut.)
група островів	hrupa ostroviv	group of islands
ґрот	grot	grotto
ґрунтова дорога	gruntova doroha	earth road
дамба	damba	dam
дельта	delta	delta
джерело	dzhereło	spring
дно	dno	bottom
док	dok	dock
долина	dolyna	valley
дорога	doroha	road
дюна	diuna	dune
електростанція	elektrostantsiia	power station
естуарій	estuarii	estuary
жолоб	zholob	trough
завод	zavod	plant
заказник	zakaznyk	game reserve
залізниця	zaliznytsia	railway
залізнична станція	zaliznychna stantsiia	railway station
замок	zamok	castle
западина	zapadyna	depression
запасна колія	zapasna kolia	side-track
заповідник	zapovidnyk	reserve
затока	zatoka	gulf, bay
захід	zakhid	west
західний	zakhidnyi	western



Continuation of Table B.1

1	2	3
земля	zemlia	earth
інститут	instytut	institute
каменяряня	kameniarnia	quarry
камінь	kamin	stone
канал	kanal	canal, channel
каньйон	kanion	canyon
кар'єр	karier	open pit
карстова печера	karstova pechera	cavern
кемпінг	kempinh	camping
кінотеатр	kinoteatr	cinema
кладовище	kladovyshche	cemetery
коса	kosa	spit, beak (naut.)
котлован	kotlovan	foundation pit
країна	kraina	country
криниця	krynytsia	well
курган	kurhan	barrow
курорт	kurort	resort
лиман	lyman	firth
лікарня	likarnia	hospital
ліс	lis	forest
лощина	loshchyna	hollow
лука	luka	meadow
магазин	mahazyn	shop, store
майдан	maidan	square
майстерня	maisternia	workshop
малий	malyi	small, little
маяк	maiak	lighthouse
мис	mys	point, cape
мисливське господарство	myslyvske gospodarstvo	hunting ground
мілина	milyna	shoal
мінеральне джерело	mineralne dzherelo	mineral spring
міст	mist	bridge
місто	misto	city, town
млин	mlyn	mill
мол	mol	jetty, mole, seawall (naut.)
монастир	monastyr	monastery

море	more	sea
морський берег	morskyi bereh	sea shore
музей	muzei	museum
мур	mur	wall
набережна	naberezhna	quay
набережна станція	naberezhna stantsiia	wharf

Continuation of Table.1

1	2	3
нагір'я	nahiria	tableland
насип	nasyp	mound
національний парк	natsionalnyi park	national park
нижній	nyzhnii	lower
низина	nyzyna	lowlands
новий	novyi	new
область	oblast	region, oblast
озеро	ozero	lake
океан	okean	ocean
опора (моста)	opora (mosta)	pier
острів	ostriv	island
пагорб	pahorb	hill
палац культури	palats kultury	Palace of Culture
палац спорту	palats sportu	Palace of Sports
пам'ятник	pamiatnyk	monument
парк	park	park
паркінг	parkinh	parking
пасмо гір	pasmo hir	mountain chain
пасовище	pasovyshche	pasture
перевал	pereval	pass
перевіз	pereviz	ferriage
переправа	pereprava	crossing
перехрестя	perekhrestia	crossroads
перешийок	pereshyiok	isthmus
печера	pechera	cave
південний	pivdennyi	southern
південь	pivden	south
північ	pivnich	north
північний	pivnichnyi	northern
півострів	pivostriv	peninsula
підвищення	pidvyshchennia	height
підвісна	pidvisna	cableway

канатна дорога	kanatna doroha	
пірс	pirs	pier
піски	pisky	sands
піщана коса	pishchana kosa	spit, sand beak (naut.)
плато	plato	plateau
плес	ples	stretch (of river/lake)
плато	ploskohiria	highland
площа	ploshcha	square
пляж	pliazh	beach
поворот	povorot	turn
поле	pole	field
поріг	porih	rapid

Continuation of Table B.1

1	2	3
поромна перепр ава	poromna pereprava	ferry
порт	port	port
пошта	poshta	post office
поштове відділення	poshtove viddilen nia	post office
прибережна смуга	pryberzhna smuha	riverside
прибережні піски	pryberzhni pisky	seashore sands
пристань	prystan	landing
притока річки	prytoka richky	tributary
причал	prychal	berth
провулок	provulok	lane, side street
протока	protoka	straits
прохід	prokhid	passage
пустир	pustyr	waste land, vacant lot
район	raion	district
районна адміністрація	raionna administratsiia	district administration
рейд	reid	roadstead
ресторан	restoran	restaurant
рів	riv	ditch
рівнина	rivnyna	plain
річка	richka	river

розвилка	rozvyilka	road fork
розкопки	rozkopky	excavations site
розлом	rozlom	fault
рудник	rudnyk	mine
руїни	ruiny	ruins
рукав (річки)	rukav (richky)	branch, arm
садиба	sadyba	estate
селище	selyshche	settlement
село	selo	village
середній	serednii	middle
сигнальний вогонь	syhnalnyi vohon	signal light
скеля	skelia	rock
собор	sobor	cathedral
солоне озеро	solone ozero	salt lake
солончак	solonchak	salt pan
сортувальна станція	sortuvalna stantsiia	marshalling yard
спортивний майданчик	sportyvnyi maidanchyk	sports ground
спорткомплекс	sportkompleks	sports complex
ставок	stavok	pond
стадіон	stadion	stadium
старий	staryi	old

End of Table B.1

1	2	3
степ	step	steppe
стіна	stina	wall
стрілка	strilka	spit
струмок	strumok	stream
судноплавна частина каналу	sudnoplavna chastyna kanalu	navigable part of a channel
сухе гирло	sukhe hyrlo	dry river mouth
суходіл	sukhodil	land
схід	skhid	east
східний	skhidnyi	eastern
теплиця	teplytsia	greenhouse
технічна споруда	tekhnichna sporuda	technical building
тимчасове житло	tymchasove zhytlo	temporary dwelling
торф'яна місцевість	torfiana mistsevist	peaty land
трясовина	triasovyna	bog

тунель	tunel	tunnel
турбаза	turbaza	tourist centre
туристичний об'єкт	turystychyi obiekt	tourist site
узвіз	uzviz	descent
укріплення	ukriplennia	fortification
улоговина	ulohovyna	depression
університет	universytet	university
урвище	urvyshe	escarpment
уступ	ustup	ledge
ущелина	ushchelyna	gorge
фарватер	farvater	fairway
ферма	ferma	farm
хатина	khatyna	hut
хвилеріз	khvyleriz	breakwater
хребет	khrebet	ridge
хутір	khutir	hamlet
церква	tserkva	church
шахта	shakhta	mine
школа	shkola	school
шлюз	shliuz	sluice; lock
шлях	shliakh	road
шосе	shose	highway
якірна стоянка	yakirna stoianka	anchorage
якірне місце	yakirne mistse	berth
яр	yar	ravine